

K.R. VEENHOF. Letters in the Louvre. Altbabylonische Briefe. Heft XIV. Leiden–Boston: Brill, 2005

Серия «*Altbabylonische Briefe in Umschrift und Übersetzung*» (Старовавилонские письма в транскрипции и переводе), основанная выдающимся ассириологом Ф.Р. Краусом, выходит в издательстве Брилля в Лейдене с 1964 г. В ней издаются письма из Месопотамии, датируемые старовавилонским периодом – первой половиной II тыс. до н.э. Каждый том содержит публикацию группы писем, хранящихся в какой-либо из музейных коллекций, в транслитерации и переводе с краткими филологическими и историческими комментариями. В 2005 г. вышел XIV том этой серии (AbV), подготовленный одним из ведущих представителей современной ассириологической науки, профессором К.Р. Винхофом. Он же является и редактором серии в настоящее время.

В XIV томе AbV приведены транслитерация и перевод 226 старовавилонских писем из Южной Месопотамии, хранящихся в коллекции Лувра. Ранее, в IV томе этой серии (AbV IV), вышедшем в 1968 г. и содержащем письма, адресованные наместнику царя Хаммурапи в Южной Вавилонии Шамаш-хациру, Ф.Р. Краус уже издал 77 писем из этой же коллекции. Таким образом, в настоящее время почти вся коллекция старовавилонских писем из Лувра, за исключением небольшой группы писем из города Киш, опубликована и доступна исследователям.

Во введении (Introduction, р. IX–XXVIII) издатель подробно рассматривает важную проблему идентификации и датировки писем (Provenance and date of the letters, р. X–XV). Как указывает профессор Винхоф, почти все письма, приведенные в данном издании, были приобретены музеем у частных антикваров, поэтому точное их происхождение неизвестно. Тем не менее большинство из них может быть с достаточной степенью достоверности идентифицировано по месту происхождения и датировано определенным временным промежутком. Это можно сделать на основании изучения имен отправителя и адресата письма, имен богов, упоминающихся в приветственной формуле, топонимов, фигурирующих в данном письме. Дополнительным свидетельством могут служить также определенные особенности лексики и палеографии (р. XII–XIII).

Несколько писем, опубликованных в данном томе, были найдены запечатанными в глиняные «конверты», которые сохранились – частично или полностью (160, 169, 190, 200, 203). На конверте, в соответствии с практикой этого времени, было написано имя адресата и в некоторых случаях была приложена печать корреспондента. Отдельные письма найдены в двух экземплярах. Издатель подробно рассматривает вопрос о возможных причинах запечатывания писем в конверты и составления копий, но к окончательному выводу так и не приходит (Envelops and copies, р. XXIV–XXV).

В последнем разделе введения (Editorial format, р. XXV–XXVI) К. Винхоф описывает и обосновывает формат данного издания, несколько отличающийся от предшествующих изданий данной серии. Так, например, в конце тома помещен словарь наиболее важных или спорных старовавилонских терминов, построенный в алфавитном порядке (Lexical notes, 205–220). Это дало возможность, с одной стороны, разгрузить и сократить текст постраничных примечаний к транслитерации и переводу каждого отдельного письма, а с другой – позволило привести достаточно обширную информацию по старовавилонской лексике, не ограничивая читателя рамками постраничных примечаний. В словаре дан не только перевод терминов, основанный на последних словарных публикациях, но и приведены многочисленные ссылки на контексты, в которых тот или иной термин встречается. Словарь имеет и самостоятельную ценность и может быть полезен не только читателям данного тома, но и всем исследователям, занимающимся старовавилонскими текстами.

Копии (автографии) старовавилонских писем из коллекции Лувра были опубликованы издателями в разное время, в основном в первую половину прошлого века (с. 10). Профессор Винхоф проделал большую работу по изучению ранее опубликованных копий и сравнению их с оригиналами, хранящимися в коллекции музея. В ходе такой проверки был сделан целый ряд уточнений, касающихся написания отдельных знаков, нумерации строк и расположения лакун, хотя все проблемы такого рода решить, практически, невозможно из-за технических трудностей: «заплывания» текста, записанного на глине и постепенного засоления поверхности глиняных табличек, нередко приводящего к ее полному разрушению (149, 150, 152, 153, 201, см. прим. на с. 182).

Представляется весьма удачным, что результаты коллажи/правки знаков, проведенной издателем, помещены, в отличие от других томов этой серии, не в примечаниях к каждому письму, а в конце тома в виде отдельного списка, в котором приведены варианты написания сомнительных (плохо сохранившихся) знаков, и чтение этих знаков, предлагаемое автором (Collations, 221–232). Это дает удобную возможность читателю наглядно проверить и оценить предложения издателя и, при необходимости, предложить свои варианты исправлений.

Профессором Винхофом была проделана также очень серьезная работа по уточнению и исправлению ранее опубликованных транслитераций и переводов. Необходимость этого совершенно очевидна, если учесть, что со времени публикации большинства из них прошло более полувека. Транслитерацию и перевод каждого письма в *AbB XIV* предваряют указания на все предшествующие издания текста. Кроме того, к каждому тексту дан самый подробный филологический и исторический комментарий, учитывающий все новейшие исследования по данной тематике.

Работа с письмами позволила автору разделить значительную их часть на несколько отдельных групп, каждая из которых являлась, по-видимому, фрагментом отдельного архива (*Groups of letters and archival lots*, p. XV–XXIV). Во введении дано описание каждой группы писем и приведена подробная информация о тех ранее опубликованных документах и письмах, изданных как в данной серии, так и в других публикациях, которые явно связаны с данным архивом или могут быть отнесены к нему. Среди опубликованных в данном томе писем автор выделяет следующие группы:

I. Царские письма: письма, написанные царями Хаммурапи и Самсуилуной наместнику Вавилона в Ларсе Син-иддинаму (1–3, 225), найденные в Ларсе и представляющие собой, вероятно, часть архива Син-иддинама, а также письма других вавилонских царей – Самсуилуны (4, 5, 130), Аммититаны (7) и Самсудитаны (8).

II. Школьные (или учебные) письма (128, 129, 135, 195, 72?).

III. Письма из архивов нескольких частных лиц:

1. Липит-Эа, сына Мар-эретима (30–42). Адресат принадлежал, вероятно, к военной администрации. Почти все письма, направленные ему, написаны неким Адад-раби, сыном Хацирума, который занимал высокий военный чин начальника амореев (*ugula mar.tu*) и называл себя в надписи на своей печати «рабом (царя) Самсуилуны». Деятельность адресата и корреспондента разворачивалась, вероятно, в районе Нижнего Яхрурума – территории, располагавшейся к югу от Вавилона между городами Киш, Дильбат и Марад (с. XVII). Письма касаются распределения служебных наделов, оценки и сбора урожая фиников, поступления и расхода ячменя и т.п.

2. Письма Цилли-Шамаша, адресованные «моему господину» (55–64). Они происходят из Ларсы и могут быть приблизительно датированы первой половиной правления царя Рим-Сина (1822–1760 гг. до н.э.). Архив, в котором находились эти письма, вероятно, принадлежал сыну или внуку известного Бальмунамхе. Из этого же архива, по-видимому, происходят письма от других лиц, адресованные Бальмунамхе (121) или написанные им самим (173), а также письмо царя Хаммурапи сыну Бальмунамхе Иддин-Эа (117). Более подробно об этих письмах см. ниже.

3. Письма, адресованные Нур-Шамашу (65–71, 218). Нур-Шамаш был начальником десятка работников (*ugula nam.10.erin2.mes*), вероятно, садовником, выращивавших финики на территории Нижнего Яхрурума. Все письма, за исключением одного (65), были присланы ему из Вавилона от имени Шамаш-нацира, главного садовника (*sandanakkum*), деятельность которого, известная из других документов, разворачивалась в первые годы правления царя Самсуилуны. Об этих письмах мы также еще будем говорить ниже.

4. Другие группы: письма, адресованные Наби-Шамашу (127, 136), представляющие собой часть большей группы писем, хранящихся в различных коллекциях (см. с. XXI), датируются правлением царя Самсуилуны. Письма Шамаш-хацира и его жены Зину (161–166), письма Дадаи (204–206), возможно из Исина, письма Илима-илума (73–75), предположительно из Кисурры, письма Ахума (211–213), вероятно, присланные из Уммы в Кисурру.

Остальные письма, по-видимому, не имеют каких-либо явных связей с ранее опубликованными письмами или документами. В конце вступительной статьи приводится список соответствий музейных номеров и номеров предшествующих изданий текстов номерам текстов в данном томе (*Concordance of museum numbers and numbers in text editions*, p. XXIX–XXXI), а также индексы имен отправителей и адресатов писем, географических названий и имен богов и царей (*Indexes*, p. XXXIII–XXXIX). Присутствие таких индексов, которых почему-то не было в предшествующих томах серии, значительно облегчает работу читателя. Надо надеяться, что в будущем будет составлен полный общий индекс имен собственных, топонимов и основных терминов, упоминающихся в старовавилонских письмах, опубликованных во всех томах этой серии.

AbV XIV представляет собой прекрасное издание с тщательно выверенными транслитерациями, продуманными переводами и подробными научными комментариями к ним. Издатель данного тома, он же и редактор серии, профессор Винхоф еще раз подтвердил свою репутацию блестящего филолога и историка, который в совершенстве владеет не только языком писем, но и знанием исторических реалий, что совершенно необходимо при переводе такого рода текстов. С филологической точки зрения, как нам представляется, предлагаемые К. Винхофом варианты чтения и переводов практически безупречны. Это не значит, что их надо принимать абсолютно некритично. Письма представляют собой особый жанр текстов, часто они содержат намеки, ссылки, указания на информацию, хорошо известную автору и корреспонденту, но совершенно закрытую для нас. Язык писем нередко отражает живую разговорную речь той эпохи с ее лексикой и интонациями.

При чтении и переводе таких текстов невозможно иногда избежать некоторой субъективности. Выбор того или иного чтения одного клинописного знака из нескольких возможных вариантов определяет не только то, какое именно слово будет прочтено, но и то, какого перевода данное чтение потребует. Такого рода выбор во многом зависит от понимания издателем общего бытового и исторического контекста, в рамках которого эти письма создавались.

Можно вспомнить хорошо известный ассириологам пример с двумя вариантами прочтения одного слова в письме TCL 17. 37 = AbV XIV. 91. И.М. Дьяконов в своей давней статье, посвященной толкованию термина *мушкенум*, привел транслитерацию и перевод нескольких строк из этого письма как важный аргумент в пользу своей теории о существовании в старовавилонский период общины и общинного землевладения, отдельного от царского земельного фонда¹. Мушкенумы, по мнению И.М. Дьяконова, не имели наследственных земельных наделов в общине и получали служебные наделы, работая в царском хозяйстве.

«35–37. [Как] отцу моему известно, я стал мушкенумом; пусть отец мой вернет меня под власть общины, (таким образом), чтобы против меня не возбуждали из-за этого жалобы» ([ki-ma]a-bi i-du-u2 tu-uš-ke-ne-ku a-bi i-na li2-i-tim ša a-lim li-te-ra-an-ni la u2-da-ab-ba-bu-ni-šum).

Первый знак в слове *litum*, выделенном нами жирным шрифтом, К. Винхоф, вслед за Ф. Краусом, читает не *li2*, а *ni*, таким образом, слово, которое начинается с данного знака, предлагается читать *nitum*, а не *litum* (AbV XIV, p. 85). Соответственно меняется и перевод: «Как мой отец знает, я простой человек. Пусть мой отец спасет меня от давления города, так, чтобы никто больше не мог меня беспокоить» (35–37. As my father knows, I am a common man. May my father save me from the pressure of the city (so that) one does not harass me any longer!). Данный вариант чтения и перевода исходит из понимания термина *мушкенум*, предложенного Ф. Краусом, по мнению которого никаких независимых сельских общин в Вавилонии этого периода не существовало, а термином *мушкенумы* обозначалась основная масса городского населения².

Поскольку оба варианта прочтения знака возможны, определенный выбор в данном случае прямо зависит от общего понимания исторического контекста.

Еще более остро проблема исторического контекста встает при изучении писем из архива Бальмунамхе (AbV XIV. 55–64, группа III. 2).

Деятельность Бальмунамхе, которая служила предметом исследований многих ассириологов, разворачивалась, судя по сохранившимся документам его архива, в городе Ларсе, частично затрагивая и город Ур, в период времени между 1829 и 1792 годами до н.э. Описывая во введении документы и письма, связанные с именем Бальмунамхе и его потомков, издатель излагает и имеющиеся в данное время в ассириологической науке точки зрения на характер деятельности и статус этого персонажа (AbV XIV, p. XVIII–XX). Эта проблема вовсе не является частной, как могло бы показаться на первый взгляд, напротив, выбор того или иного подхода к ней в значительной степени отражает взгляды исследователя на характер социально-экономического развития древней Месопотамии в целом. Этот выбор, как представляется, зависит от понимания очень важной, но, тем не менее, далеко не всеми исследователями осознаваемой или признаваемой проблемы: нужно ли выработать специальные методологические приемы для изучения экономики древних обществ или же ее можно изучать с применением тех же методов и той же терминологии, что и экономику нового и новейшего времени. Другими словами, вопрос состоит в том, отличалась ли в принципе экономика древних обществ от современной экономики. Надо сказать, что большинство ассириологов вообще не замечало этой проблемы до тех пор, пока в

¹ Дьяконов И.М. *Muskenum* и повинностное землевладение на царской земле при Хаммураби // EOS. XLVIII. 1. *Symbolae Raphaeli Taubenschlag dedicatae. Varsaviae–Vratislaviae*, 1956.

² Kraus F.R. *Vom Mesopotamischen Menschen der altbabylonischen Zeit und Seiner Welt. Amsterdam*, 1973. S. 124 f.

середине прошлого века не стали появляться работы профессиональных экономистов, посвященные экономике древних обществ. Особое значение для изучения истории древнего мира имели работы К. Поляни³.

В плане методологии одно из важнейших положений его подхода состояло в утверждении того, что понять характер общественных систем древности можно только изучая их в общем контексте экономических, социальных, политических и идеологических связей. Все экономические процессы и экономические отношения в древнем обществе были прочно укоренены в социальных и идеологических отношениях и детерминированы ими. Экономика древних обществ функционировала в своей социально-идеологической среде, коренным образом отличавшейся от современной, поэтому исследование экономических аспектов жизни древних цивилизаций требует, как считал К. Поляни, других аналитических методов и других подходов, нежели исследование современной экономической структуры, ориентированной на рынок.

Содержание многих ключевых экономических понятий, упоминающихся в древних текстах, которые обычно переводятся достаточно однозначными для современного восприятия словами (купля, аренда, раб и т.п.), безусловно, зависело от того исторического контекста, в котором они существовали и частью которого являлись. Надо признать, что концепция К. Поляни, к сожалению, не получила достаточного понимания и поддержки у ассириологов.

Большое значение для науки имели и методологические разработки выдающегося ассириолога И. Гельба, который особо настаивал на том, что при изучении древнего текста нельзя ограничиваться только грамматически правильным переводом, но необходимо постараться проникнуть в его внутреннее содержание, понять, какой смысл вкладывали составители текста в использованные ими понятия и термины. В противном случае, безоговорочно используя для перевода привычные для нас значения и обороты, мы рискуем привести в перевод и привычный для нас смысл, может быть, совсем не адекватный тому, который вкладывали в эти понятия составители текста.

Проблема адекватности содержания и перевода древних терминов проявилась и при работе с документами архива Бальмунамхе. Первые исследователи этого архива, которые изучали, главным образом, документы частного-правового характера (контракты купли рабов и недвижимости), сделали на основании анализа содержания этих текстов, казалось бы, логичный вывод о том, что Бальмунамхе был независимым и богатым частным лицом, скупавшим дома, земли и рабов, а договоры купли-продажи составляли его частный архив⁴.

Со временем представление о количестве и характере документов, входивших в архив Бальмунамхе и его семьи, в значительной степени расширилось и изменилось. В кандидатской диссертации, представленной в 1974 г.⁵, автору рецензии удалось показать, что к архиву Бальмунамхе надо отнести еще две обширные группы документов из Ларсы, в свете которых Бальмунамхе из частного лица совершенно очевидно становился крупным государственным администратором, тесно связанным с двумя царями, последовательно правившими в Ларсе, – сначала с Варад-Сином (1834–1823), а потом с его преемником Рим-Сином (1822–1760).

В первую группу входит значительное число административно-хозяйственных документов, представляющих собой отчетные документы государственного хозяйства. Ко второй группе документов, также напрямую связанных с архивом Бальмунамхе, относится письма, которые некий Цилли-Шамаш писал «своему господину» (*ana bēlī-ja*). Удалось показать, что этим «господином» был именно Бальмунамхе, а не царь Рим-Син, как предполагалось ранее⁶.

Таким образом, как отмечает и К. Винхоф в разделе, посвященном описанию документов архива Бальмунамхе (AbV XIV, р. XVIII–XX), информация, касающаяся деятельности этого человека, значительно расширилась, и представление о его статусе во многом изменилось.

Изучение хозяйственных документов и писем, связанных с архивом Бальмунамхе, помогло также пролить некоторый свет на роль чиновников среднего административного звена, имена которых упоминаются в этих текстах. Среди них были, вероятно, и родственники Бальмунамхе (в том числе, возможно, и автор писем – Цилли-Шамаш), которые занимались на местах управлением сельскохозяйственной территорией, находившейся под контролем Бальмунамхе. Пуб-

³ Polanyi K. et al. Trade and Markets in the Early Empires. Chicago, 1957; Polanyi K. The Livelihood of Man. N.Y., 1977.

⁴ Историографию вопроса см. Dyckhoff Chr. Balamunamhe von Larsa – eine altbabylonische Existenz zwischen Ökonomie, Kultus und Wissenschaft // 43-e Rencontre assyriologique internationale. Prague, 1996. S. 117–124 (особ. с. 118).

⁵ Ее расширенный вариант был позднее опубликован в виде монографии: Козырева Н.В. Древняя Ларса. М., 1988.

⁶ Там же. С. 67–95, с библиографией.

ликация еще одной небольшой группы административных документов, хранящихся в коллекции Йельского университета, полностью подтвердила эти предположения⁷.

Все эти факты вместе взятые казались достаточно убедительными для понимания статуса Бальмунамхе как высокопоставленного администратора, хотя ни в одном из документов архива прямо не упоминались ни должность, ни титул Бальмунамхе и даже не встречалось слово «дворец», что определенно связало бы его с государственным хозяйством. Однако близость семьи Бальмунамхе правящей династии в Ларсе подтверждается и документально.

В двух случаях в текстах из архива этой семьи упоминается имя царя. Самый ранний документ архива, датированный 5-м годом правления царя Варад-Сина (1830 г.), представляет собой расписку, подтверждающую доставку Син-нур-матимом, отцом Бальмунамхе, одежд к царскому двору. Расписка заверена печатью самого царя Варад-Сина (YOS 5. 165). В надписи на своей печати Бальмунамхе называет себя «рабом (царя) Варад-Сина» (YOS 8. 71).

Сам факт владения печатью с такого рода надписью, несомненно, свидетельствует о высоком официальном статусе Бальмунамхе и его близости к царскому двору. Это показало изучение надписей на старовавилонских печатях⁸. «Рабами (царя) имрек» в этот период называли себя только самые высокопоставленные лица, непосредственно приближенные к царю. Право называть себя таким образом в надписи на печати, вероятно, была особой привилегией, которая либо даровалась царем, либо являлась следствием достижения очень высокого официального положения. Свой статус семья Бальмунамхе сохраняла и позднее, когда Ларса была уже под властью вавилонского царя Хаммурапи, о чем говорит письмо Хаммурапи к Иддин-Эа, сыну Бальмунамхе (AbV XIV. 117).

Установление того факта, что Бальмунамхе занимал высокое положение в административной иерархии государственного хозяйства Ларсы и был близок к царю, конечно, существенные коррективы в понимание его общественного положения, но, в принципе, не могло поколебать позицию тех исследователей, которые рассматривали его как богатого и независимого человека, занимавшегося активной частно-правовой деятельностью, скупкой недвижимости и рабов. Действительно, высокий административный статус Бальмунамхе как будто не мог быть препятствием для такого рода деятельности, а напротив, создавал для нее необходимые условия, предоставляя возможность манипулировать огромными материальными ресурсами, находившимися под его контролем⁹.

Однако обозначить четкую грань между частной и служебной деятельностью Бальмунамхе (как, впрочем, и любого крупного должностного лица того времени) представляется затруднительным. Особое внимание обращает на себя тот факт, что в ряде случаев сделки, зафиксированные в частных контрактах, были по какой-то причине отражены и в отчетных документах государственного хозяйства¹⁰.

Так, в 6-й день месяца *аддарум* 15-го года Рим-Сина (6/xii 1808 г. до н.э.) Бальмунамхе купил двух человек: Илима-аби (купчая сохранилась – YOS VIII. 49) и Лисатума (купчая на него не сохранилась). Одновременно с составлением купчих Бальмунамхе заключил гарантийные договоры на каждого из вновь купленных рабов, согласно которым поручители обязались выплатить штраф в случае их бегства. Эти договоры также сохранились (YOS VIII. 17, 161). Расход серебра на покупку этих двух лиц был в тот же день зафиксирован и в административной отчетной записи (YOS V. 238). Имеются и еще данные такого рода. Расход серебра, потраченного Бальмунамхе на покупку некоего Шу-Амуррума (СВД 25), также оказался зафиксирован в отчетах государственного хозяйства (YBC 7201¹¹).

Опираясь на эти данные, можно, по-видимому, провести определенные аналогии между документами, связанными с деятельностью Бальмунамхе, и документами архива храма бога Сина из города Тутуба, которые были опубликованы и изучены Р. Харрис еще в 1955 г.¹²

⁷ Breckwold T. Management of Grain Storage in Old Babylonian Larsa // AfO. 1995–1996. 42/43. P. 64–88.

⁸ Козырева Н.В. Надписи на старовавилонских печатях. I // ВДИ. 1997. № 2. С. 116–123; она же. Надписи на старовавилонских печатях 2. ВДИ. 1998. № 4. С. 66–74.

⁹ Возможно, деятельность семьи Бальмунамхе была связана не только с государственным хозяйством, но и с храмом бога Энки, который был их семейным божеством. Поскольку в некоторых документах архива явно прослеживается связь культа Энки в Ларсе и культа Энки в Эреду, высказывалось предположение, что именно в Эреду находились корни этой семьи (*Dyckhoff*. Op. cit.).

¹⁰ Козырева. Древняя Ларса. С. 77.

¹¹ См. *Dyckhoff*. Op. cit. P. 121.

¹² Harris R. The Archive of the Sin Temple in Khafajah (Tutub) // JCS. 1955. 9.

Этот храм и его служители играли, видимо, важную роль в экономике города Тутуба. Часть своих ресурсов храм использовал, выдавая займы горожанам серебром или продуктами. Высокопоставленные служители храма действовали также как скупщики недвижимости и рабов, а главный жрец покупал свободных людей, задолжавших храму, и детей у родителей (и, видимо, храмовых должников). При этом составлялся гарантийный документ, согласно которому родственники проданных обязывались уплатить значительный штраф в случае бегства раба. По мнению Р. Харрис, купленные храмовыми служителями недвижимость и рабы поступали в состав храмового имущества.

Можно предположить, что в этот период заключение «частных» контрактов в ряде случаев было формой исполнения некоторых служебных функций и фиксировалось в документах хозяйственной отчетности, только незначительная часть которых дошла до нашего времени. Если это предположение верно, то наши представления о характере частно-правовой деятельности в этот период требуют корректировки. Для подтверждения этого предположения необходимо, конечно, более тщательное комплексное исследование всех документов, связанных с Бальмунамхе, и административных документов того периода. Большое значение в этом плане имеет, конечно, публикация еще не изданных документов этой группы, хранящихся в различных музейных коллекциях.

Значительная часть старовавилонских писем из коллекции Лувра, как видно из рецензируемой публикации и предшествующих публикаций этой серии, происходят из двух регионов Южной Месопотамии. Во-первых, это город Ларса или его окрестности, в более общем плане эту территорию можно назвать Южной Вавилонией. Отсюда происходят письма группы III. 2 и ряд других. Все они по времени написания относятся к «классическому» старовавилонскому периоду – времени правления царей Рим-Сина (1822–1760), Хаммурапи (1792–1750) и первой половине правления Самсуилуны, с 1742 по 1730 г. до н.э., после чего документы из Ларсы полностью исчезают, поскольку город был, вероятно, разрушен войсками Самсуилуны в ходе подавления восстания Ларсы против Вавилона. Во-вторых, это район, который называют Нижний Яхрурум (Jahrurum šarlum), т.е. территория между городами Киш, Марад и Вавилон. Отсюда происходят письма группы III. 3 и целый ряд других.

Старовавилонские письма и документы из этих двух регионов находятся также в коллекции Йельского университета в США и в Государственном Эрмитаже в Петербурге. Коллекция Н.П. Лихачева, которая позднее перешла в Эрмитаж, приобреталась, вероятно, из тех же частных источников, что и коллекция Йельского университета и Лувра. Значительная часть старовавилонских документов из этой коллекции была издана А.П. Рифтиным¹³. Среди них есть несколько частно-правовых и административных документов, связанных с деятельностью Бальмунамхе¹⁴. Однако в это прекрасное издание не попали старовавилонские письма, хранящиеся в Эрмитаже. Их немного, и большинство из них в настоящее время находится уже в очень плохом состоянии, тем не менее, несколько писем из этой коллекции могут, как нам представляется, оказаться интересным дополнением к изданию профессора Винхофа. К настоящему времени, как указывает профессор Винхоф в своем издании (AbV, р. XVIII), известно 18 писем, написанных от имени Цилли-Шамаша и адресованных «моему господину», т.е. Бальмунамхе (AbV I. 90; IX. 49, 94, 110; X. 173, 177, 193; YOS XV. 67 и YBC 7566, последний текст не опубликован, он содержит краткое распоряжение о транспортировке зерна). Кроме того, известны письма, адресованные Бальмунамхе (AbV XIV. 121), написанные самим Бальмунамхе (AbV XIV. 173), и письма, в которых упоминается его имя (AbV IX. 22, 49; XIV. 149).

Четыре письма из коллекции старовавилонских писем Государственного Эрмитажа (Э.15058, Э.15059, Э.15230, Э.15233), несомненно, входили в архив семьи Бальмунамхе (группа III. 2 в AbV XIV). Мы приводим их транслитерацию и перевод для сравнения с соответствующими письмами в AbV XIV¹⁵.

¹³ Рифтин А.П. Старовавилонские документы в собраниях СССР М.–Л., 1937 (далее – СВД).

¹⁴ Там же. С. 160.

¹⁵ Эти четыре письма и несколько других старовавилонских писем были подготовлены к публикации автором рецензии более 10 лет назад с разрешения тогдашнего хранителя коллекции, доктора исторических наук Н.Б. Янковской, но по ряду причин их издание было отложено. С материалом AbV XIV связаны и несколько других писем из эрмитажной коллекции: письмо из архива Нур-Шамаша (Э.15226), дополняющее группу писем III. 3 в данном издании, и еще одно письмо (Э.15057), которое, возможно, также связано с архивом Нур-Шамаша, а по своему содержанию тесно перекликается с письмами AbV XIV 199, 200, AbV IX 95. Они будут опубликованы отдельно из-за ограниченности рамок настоящей рецензии.

1. Э. 15058

(1) *a-na be₂-li₂-ja* (2) *qi₂-bi₂-ma* (3) *um-ma ši-li₂-d.utu-ma* (4) *aš-šum gud.ha₂ e₂-gal* (5) *ša ta-aš-pu-ram* (6) *ša še.giš.ni i-sa-ap-pa-nu-u₂-ma* (7) *gud.ha u₂-ul ri-i-qu₂* (8) *u₄.5.kam li-il-li-ku-u₂-ma* (9) *ša ki-i-ma šu-ri-im ma-ša-ri-im* (10) *šum-ma ta-qa₂-ab-bi i-na-an-na-ma* (11) *li-it-ta-al-ku-ni-i-ma* (12) *aš-šum ši-ri-pu-um i-na [bi?-tim?]* (13) *ak-ki-a-am aš-pu-ra-ak-kum* (14) *aš-šum še-im ša uru.ki ši-ri-im-tum* (15) *u₃ ša uru.ki ka.dingir* (16) *ša ta-aš-pu-ram ma-an-nu-um* (17) *ša i-pu-šun-ni la ib-ši* (18) *an-nu-u₂-um u₃ an-nu-um* (19) *za-a-ku iš-tu i-na-an-na* (20) *a-na u₄.5.kam na-ap-ša-ar-[tam]* (R.21) *ma-la ip-pa-aš-ša-[ru]* (22) *[a-ša]-ap-pa-ra-ak-kum* (23) *u₃ aš-šum še-im ša a-na bi-ti* (24) *šu-bu-li-im ta-aš-pu-ram* (25) *giš.ma.ha₂ u₂-ul i-šu* (26) *eb-bu-tim ša ki-i-ma ta-ra-ši-[i]* (27) *u₃ giš.ma.ha₂ li-il-li-ka-nim-ma* (28) *lu-ša-ar-ki-ba-am* (29). *u₃ [še-am] ša ta-aš-pu-ram* (30) *lu-ša-bi-lam*

(1) Господину моему (2) скажи: (3) говорит Цилли-Шамаш! (4) Относительно волов двorca, (5) о которых ты писал мне, (6) которые должны обрабатывать поле под посев сезама, (7) (эти) волю (пока) не свободны, (8) (только) через 5 дней они могут отправиться. (10) Если ты прикажешь, сразу же (9) такие же волю упряжные (11) будут отправлены (взамен). (12) Относительно работы в [доме] (все идет) (13) как я тебе писал. (14) Относительно зерна в поселении Ширимтум (15) и в поселении Пи-илим, (16) о котором ты писал (следующее): «Никого, (17) кто сделает (это) для меня, нет». (18) И то и другое (зерно) (19) уже очищено, и от настоящего момента (20) на 5-й день зерно обработанное, (21) сколько будет подготовлено, (22) я пошлю тебе. (23--24) И относительно зерна, которое (предназначено) для отправки в Дом, о чем ты мне писал, (25) барж у меня нет. (26) Доверенных (лиц) подходящих ты назначишь (букв. займешь) (27) и баржи ко мне пусть отправятся. (28) Я загружу (баржи), (29) и [зерно], о котором ты писал, (30) я отправлю.

2. Э. 15059

(1) *a-na be-li₂-ja* (2) *qi₂-bi₂-ma* (3) *um-ma ši-li₂-d.utu-ma* (4) *a-na e₂-a-na-šir* (5) *u₃ e-ib-bu-tim ša ta-at-ba-[lam?]* (6) *660 še gur ga-du-um a₂.bi giš.ma* (7) *i-na e₂.ki.si.ga₂ mu.tum₂* (8) *ša lu₂ x-[x-x]-ra ub-lu-ni-im* (9) *am-ta-da-ad li-ib-ba-šu-nu u₂-[ti₂-ib]* (10) *u₃ is-sa-ak-pu-ni-i-im* (11) *a-na giš.ig.ha₂ ša tu-ša-hi-za-an-ni* (12) *bi-tam uš-ta-aš-ki-i-in*

(1) Господину моему (2) скажи, (3) говорит Цилли-Шамаш! (4) Эа-нациру (5) и доверенным (лицам), которых ты мне прислал, (6) 660 гур зерна вместе с платой за баржу (7) из приношения *e₂.ki.si.ga₂*, (8) которое...мне доставил, (9) я отмерил. Сердце их я удовлетворил, (10) и они отплыли. (11) Что касается дверей, относительно которых ты мне оставил распоряжения, (12) в доме я велел (их) установить.

3. Э. 15230

(1) *a-na gi-mi-il-lum* (2) *qi₂-bi₂-ma* (3) *um-ma ši-li₂-d.utu-ma* (4) *aš-šum še.ba šu-ha-ri-e* (5) *ša ta-aš-pu-ram* (6) *um-ma a-na-ku-u₂-ma še ša-at-ta-am* (7) *la i-ra-aš-ši-i-ma* (8) *iš-ti-iš-šu-[u₂]-ma lu-ši-id-ma* (9) *lu-ša-bi-il* (10) *i-na-an-na ta-aš-ta-ap-pa-ra-am* (11) *i-na uru.ki ši-ri-im-tum li-im-hu-ra* (12) *ki-i-ma an-ni-ki-am i-ma-ah-ha-ru* (13) *a-na ši-ri-i-ka li-it-ba-lu-ni-iš-šu* (14) *i-na mi-ni-im te-li-i* (15) *ta-am-lu-u₂* (16) *um-ma at-tu-nu-[ma]* (17) *mi-im-ma u₂-ul[...]*

(1) Гимиллumu (2) скажи, (3) говорит Цилли-Шамаш! (4) Относительно зерновых выдач слугам, (5) о чем ты писал мне, (6) я так ответил: «Зерно в этом году (7) он не потребует. (8) За один раз его я соберу (9) и велью доставить». (10) Теперь ты мне пишешь: (11) «В селеении Ширимтум пусть они (слуги) получают (зерновые выдачи)». (12) Если здесь они будут получать, (13) к тебе пусть они (сами и) доставят его (т.е. зерно). (14) Из чего (то, что) ты потеряешь, (15) ты восполнишь? (16) Вы говорите: (17) «Ни о чем не [беспокойся?]...»

4. Э. 15233

1 *a-na bal.a qi₂-bi₂-ma* (2) *um-ma d.EN.ZU-še-mi-ma* (3) *d.EN.ZU u₃ d.nin.gal₂ li-ba-al-li-tu-ka* (4) *aš-šum 5 šu-ši gur še* (5) *ka-ni-ik-ka ša mah-ra-a-ta* (6) *a-na m.in-bi-i₃-li₂-šu dumu [-i₃-li₂-su* (7) *tu-ur-dam-ma a-šar ša-da-aq-di-im* (8) *še lu-ud-di-in*

(1) Бала скажи, (2) говорит Син-шеме. (3) Син и Нингаль пусть тебя животворят. (4) Относительно 300 гур зерна. (5) Табличку твою, которую ты получил, (6) Инби-илишу, сыну [-]илишу (7) пришли, и там же, где в прошлом году, (8) зерно я отдам.

Большинство писем Цилли-Шамаша, как уже упоминалось выше, адресовано Бальмунамхе, которого он называет «мой господин». Таков адресат и писем Э.15058 и Э.15059. Ряд писем Цилли-Шамаша, в том числе и Э.15230, адресован некоему Гимиллumu, возможно, брату Бальмунамхе¹⁶. Бала, вероятно, был внуком Бальмунамхе. Деятельность Балы зафиксирована в большой группе документов, датированных 1749–1739 гг. до н.э. (YOS 12). Во многих из этих документов упоминается и Син-шеме, – вероятно, автор письма Э. 15233.

¹⁶ Козырева. Древняя Ларса. С. 85.

Цилли-Шамаш, по-видимому, занимал должность управителя нескольких крупных отделений государственного хозяйства в окрестностях города Ларсы, которые находилось под контролем Бальмунамхе. Отличительной особенностью всех писем Цилли-Шамаша является их исключительно деловой характер. В них полностью отсутствуют традиционные благопожелательные формулы, всегда сопровождавшие в старовавилонских письмах обращение. Каждая новая тема вводится либо словом «относительно/что касается» (aššum), либо союзом «и» (u2).

Содержание писем представляет собой, главным образом, отчеты о состоянии дел в хозяйстве и связанные с этим различного рода вопросы и пожелания. В письмах затрагивается достаточно узкий круг постоянных хозяйственных проблем: состояние посевов, урожайность в разных отделениях хозяйства, уборка и просушка зерна, погрузка его на баржи и отправка в Ларсу, снабжение работников.

Приведенные здесь три письма Цилли-Шамаша по своему содержанию тесно перекликаются с ранее опубликованными письмами из этого архива. Не удивительно поэтому, что в эрмитажных письмах почти буквально повторяются уже известные нам из других писем выражения и даже целые фразы. Так, в письме Э.15058 строки 14–22 почти дословно повторяют строки 25–29 письма AbV XIV. 56.

В некоторых случаях информация эрмитажных писем дополняет информацию, известную из других писем. Так, в письме AbV XIV. 55: 31–35 Цилли-Шамаш сообщает, что дверь, которую «господин» приказал изготовить для дома (высотой 4.5 м и шириной 1.1 м, отделанную кедром и кожей), почти готова, а в конце письма Э.15059 он упоминает, что дверь, о которой господин говорил, уже установлена в доме.

Эрмитажные письма содержат и некоторые данные, не известные нам по другим письмам Цилли-Шамаша. Так, в Э.15058 упоминается, что поле под сезам обрабатывают «волы дворца» (gud.ha2 e2.gal). Это пока единственное упоминание о дворце, встретившееся в письмах Цилли-Шамаша и вообще в документах, непосредственно связанных с Бальмунамхе, хотя, как нам представляется, нет никаких сомнений, что служебная деятельность как Цилли-Шамаша, так и самого Бальмунамхе, его начальника, и, возможно, старшего родственника, проходила именно в государственном хозяйстве.

Возвращаясь к рецензируемому нами изданию, хочется еще раз отметить большое значение, которое публикации такого рода имеют для исследователей старовавилонского периода. Небольшие погрешности технического характера (опечатки, повторы строк), которые связаны, вероятно, с особенностями компьютерной верстки, не снижают его ценности. Исключительно высокий филологический уровень, на котором оно выполнено, большой справочный аппарат позволяют использовать это издание как своего рода справочник по работе с таким сложным видом текстов, как письма. Переводы и интерпретации текстов, которые в нем приведены, несомненно, будут учитываться в дальнейших исследованиях истории, социума и экономики старовавилонского периода. Нельзя не испытывать признательности автору (и одновременно редактору серии) за проделанную им огромную работу, результатом которой стал выход в свет этого прекрасного и исключительно полезного издания.

Н.В. Козырева